

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 70

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

## Gia tài trong rừng thẳm



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES





# THỎ BRER

## Gạt được cáo già

Người dịch: ĐỒNG QUỲNH

1. Thỏ Brer vừa mới thoát khỏi Cáo Brer và Gấu Brer bằng cách trèo lên một cái cây...

2. Chắc tụi mình bỏ cuộc thôi! Lúc nào chúng ta cũng phát chán vì chờ trước nó cả!

3. Lần này không đâu, Gấu Brer!

4. Lần này tụi mình sẽ canh chừng cái cây cho tới khi nó đầu hàng!

5. Mình chọn được cái cây đặc biệt này thật là may quá!

6. Tao thấy được nó ở trên trong đám lá đó, Cáo Brer!

7. Trật lất! Chỉ là cái áo của ta thôi!

8. Tao luôn đói bụng khi phải ráng nhẫn nại!

9. Mình có thể lên về nhà — nhưng làm vậy có gì là vui chứ?

10. Thôi được, trong khi tao để mắt tới thằng thỏ thì mày về nhà lấy thức ăn đi!

11. Tụi nó muốn người ta trêu chúng đấy mà!

12. Gấu Brer ì ạch lắm, mình có khối thời gian để mà cải trang...

Chút sau...

14. Và mua thứ mình cần!

15.

TIỆM THỰC PHẨM

1. Brer Rabbit has just escaped from Brer Fox and Brer Bear by climbing up a tree —  
2. We might as well give up! We always get tired of waiting before he does!  
3. Not this time, Brer Bear!

5. I'm glad I chose this particular tree!  
6. I can see him up there in the leaves, Brer Fox!  
7. Nope! That's just my shirt!  
8. Being patient always makes me hungry!  
9. I could just sneak home — but what would be the fun in that?  
10. Okay, you go home and get some

food while I keep an eye on the rabbit!  
11. They're just begging for somebody to make fools of 'em!  
12. Brer Bear is so slow, I've got plenty of time to put on a disguise...  
13. Shortly —  
14. And to buy what I need!  
15. GROCERY STORE

(Xem tiếp bìa sau)





# VỊT DONALD

## Gia tài trong rừng thẳm

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. Giờ này mà chú còn làm cái gì trên giường vậy hả, chú Donald, bộ sáng nay chú không có buổi phỏng vấn xin việc sao?!

2. Cái gì... nhưng... nhưng tới 10 giờ cơ mà!

3. À, thế thì chú chỉ còn 5 phút để tới đó thôi!



4. Nhưng nó ở tuốt bên kia thành phố!

5. Chú phải thực sự bắt đầu hành động có trách nhiệm hơn!



6. Không phải lỗi tại chú! Cái cây ngu ngốc kia che hết ánh sáng và luôn làm chú ngủ quá giấc!



7. Hừm! Chú cho là đã tới lúc bắt cái cây đó đi ngủ... vĩnh viễn!

8. Chú định làm gì vậy?



9. Tở không thích mỗi khi chú ấy lên cơn như vậy! Thường là rốt cục tội mình sẽ phải đi thăm chú ấy trong bệnh viện... hoặc nhà tù!

10. Hà - hà! Như vậy nè!

CHÁT!

BỊCH!

1. What on earth are you still doing in bed, Unca Donald, don't you have a job interview, this morning?!

2. Wha...but...but that's not until 10!

3. Well, that gives you about 5 minutes to get to it!

4. But it's way across town!

5. You've really got to start acting more responsible!

6. It's not my fault! That stupid tree blocks out the light and always makes me oversleep!

7. Fume! I think it's about time to put it to sleep... for good!

8. What are you going to do?

9. I hate it when he gets in moods like this! We usually end up visiting him in hospital... or jail!

10. Ah-ah! There you go!

11. CHOP! THUNK!





12. There's nothing like a spot of light logging, before breakfast!

13. Uh-oh!

14. Take that... and that!

15. Please, Unca Donald, you don't know what you're doing!

16. THWACK! THUNK!

17. Yes I do, I'm making sure we have enough firewood for next winter!

18. But you're chopping the trunk the wrong way!

19. CHOP!

20. What?

21. If you turn around, you'll see what we mean!

22. CREAK!

23. Wak!

24. Well, now you've got even more firewood for the winter!

25. All we're missing, is a fireplace to burn it in!

26. KRASSSSSSSH!

27. It wasn't my fault... it was the wind, it was blowing in the wrong direction!

28. We'll have to tell the insurance company that the tree had termites and just fell over!

29. We do have insurance, don't we?

30. Err.. well, sort of!





31. I just haven't gotten around to paying any premiums for the last seven years!

32. We'd better see if we can find anything in the ruins worth salvaging, such as warm clothing!

33. Who does this belong to? It looks like it was buried up in the attic somewhere!

34. I don't suppose it's something you filled with cash and hid away years ago, for an emergency like this?

35. Don't be silly! I wouldn't do anything stupid like that, but the house's previous owner might have!

36. It belongs to a Septimus Carbunkle and seems to be a 90 year old title deed for a lumba nut plantation in East Papajaya?!

37. Shortly —

38. My inquiries shows that no record can be found of Mr Carbunkle and no-one has laid claim to the document!

39. So what does that mean?

40. Mr. POLYP ATTORNEY

41. It means you have a legal right to the plantation! After all, possession is nine-tenths of the law!

42. Whoopee! I'm a duck of property once more!

43. Yeah, but what kind of property?

44. We don't even know what lumba nuts are, or where East Papajaya is!

45. These are some lumba nuts I bought as an investment! They currently retail for \$200 each!

46. Wow!





47. How do we find this East Papajaya place?  
 48. Oh, that's quite simple, you simply head for Macronesia and keep going!  
 49. Come on boys, time to raid your college funds!  
 50. Be sure to take some waterproofs and plenty of insect repellent!  
 51. POLYP, GARGLE AND SWALLOW ATTORNEYS AT LAW  
 52. Three days later —  
 53. It's reassuring to know that you value this silly expedition more than our futures!

54. Who needs a college education anyway! Not having one hasn't stopped you from being a success!  
 55. I'm thinking of your futures! When I sell my first shipment of lumba nuts, I'll buy you a college!  
 56. LONITONE AIRPORT  
 57. EAST PAPAJAYAN AIRWAYS  
 58. First, you've got to actually find your plantation!  
 59. Don't worry, I've hired a guide to help us out!  
 60. TERMINAL BUILDING

61. G'day folks, Alligator Dumbarton's the name, pleased to meetcha!  
 62. This guy can't be for real, can he?!  
 63. Shortly —  
 64. Lumba nuts are so expensive because they only grow in a rare type of soil...  
 65. ...deep in the most inhospitable parts of the rainforest!  
 66. That's reassuring to know!  
 67. I said this would make us rich, I never said it would be easy!  
 68. PUTT! PUTT!





69. Any local headhunters to worry about?  
 70. Nah, only the tree-worshipping Chopsalopsa! As long as you don't play lumberjack, they should leave you alone!  
 71. Anything else we should know about?  
 72. Well, the Chopsalopsa talk about a beast called the Bogalog Devil but I reckon that's pure myth!  
 73. That afternoon —

74. Wak! These mosquitoes are almost as big as pigeons!  
 75. Pay attention, I'm trying to show you how to survive out here!  
 76. SPPZZT!  
 77. I don't know why you couldn't just provide us with some tents!  
 78. Out here, you've got to learn to travel light and make use of your surroundings!  
 79. See, now I don't have to worry about all the creepycrawlies on the ground and I'm nice and dry!  
 80. There's nothing you can teach me

about hammocks, I've been putting up one in my garden for years!  
 81. Well, let's see what you can do! It's about time for the mid-afternoon downpour!  
 82. What downpour, the sky looks perfectly...  
 83. ...clear to me!  
 84. Come on, this shouldn't be too difficult with all our Little Woodchuck training!  
 85. SWOOSH!  
 86. Fume! Mr hot-shot backwoodsman better not be expecting a tip!





87. Shortly —  
 88. Nice work boys, you could teach your Uncle a thing or two!  
 89. You lot went and grabbed the best trees!  
 90. CREAK!  
 91. Chortle! If this lumba nut business falls through, your Uncle can always get a job with the circus!  
 92. Waaak!  
 93. SNAP!  
 94. PROINNG!

95. Get me down out of here before this net gives way!  
 96. Maybe we should leave him there for a while, a little more blood to his brain wouldn't do him any harm!  
 97. Looks like you boys will do a swell job of looking after your Uncle! So, I'll bid you g'day and be off!  
 98. What do you mean, be off?! Aren't you going to guide us to the plantation?  
 99. Gaagh!

100. Your Uncle decided that he would guide you the rest of the way!  
 101. Do you have any idea of what he charges a day?  
 102. We needed his boat to get this far but we can hike the rest of the way!  
 103. Don't worry, I've drawn him a rough map of the area!  
 104. Come on, boys, gather up your kit and get those machetes swinging!  
 105. Don't worry?! We're his nephews, that's all we ever do!



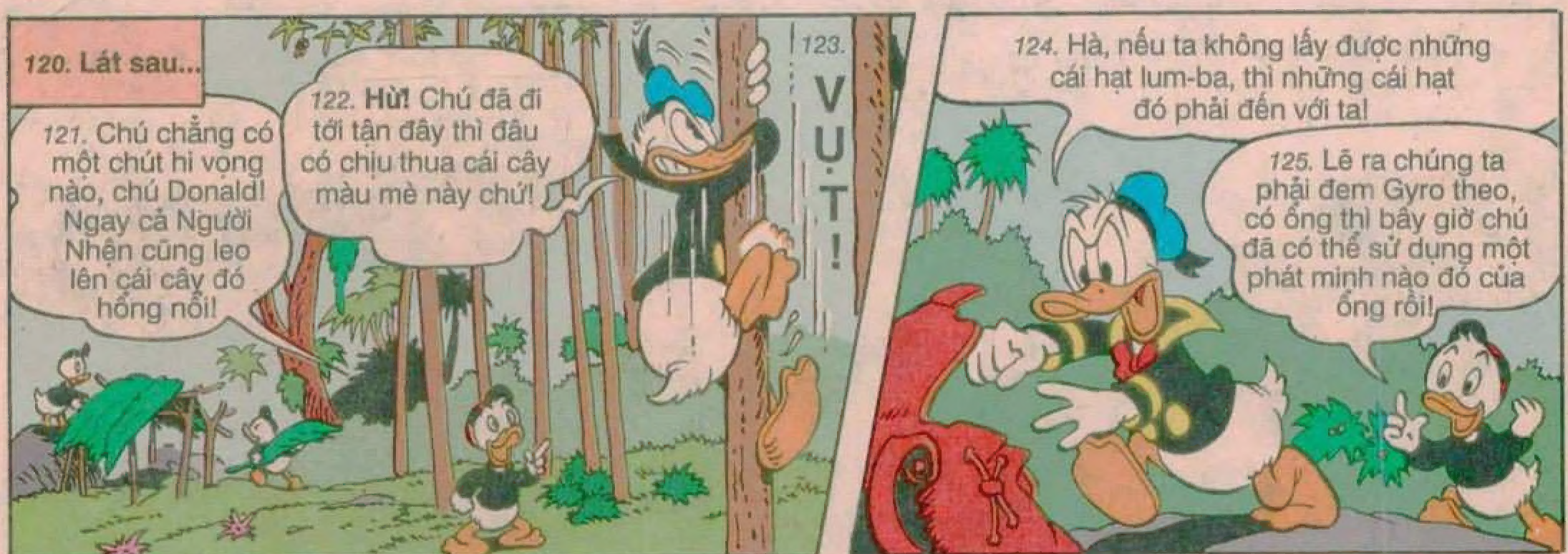


106. The next afternoon —  
 107. Gasp! I think we're almost there! This stream runs around the north border of the plantation!  
 108. I don't know why these insects keep after me, they must have sucked all my blood out, by now!  
 109. Feast your eyes, boys, this is all ours!  
 110. Really?! All this impenetrable

jungle, all these bugs, dangerous creatures and...  
 111. ...headhunters! Wak!  
 112. G'day, pleased to meetcha!  
 113. Err... g'day!  
 114. Since we've still got our heads on, I guess they must have been the Chopsalopsa!  
 115. And they're walking around my property, like they own it!

116. Something tells me those guys wouldn't be too impressed by your faded piece of paper!  
 117. After all, they live here, and possession is nine tenths of the law!  
 118. Wow! Look at the size of those beasts!  
 119. Yippee! We've found my lumba trees and my fortune!





120. Shortly —  
 121. You haven't a hope, Unca Donald! Even Spiderman would have trouble getting up that!  
 122. Grunt! I didn't come this far to be outwitted by a glorified plank!  
 123. SWISSH!  
 124. Well, if I can't get to the nuts, the nuts are just going to have to come to me!  
 125. We should have brought Gyro along, you could do with one of his inventions, right now!  
 126. Who needs Gyro, when I've got

my 'Abercrumble and Futch Adventurers axe'!  
 127. Err..we're going to be in big trouble if the Chopsalopsa catch you chopping trees!  
 128. SQUIK!  
 129. They're my trees and I can do what I want with them!  
 130. Remember what happened the last time you took an axe to a tree!  
 131. Chortle! It looks like the lumba trees are well able to take care of themselves!  
 132. Yaaaaggggh!  
 133. BOING!

134. Come on, Unca Donald, this downpour could last for hours!  
 135. Fume! I'm not stopping until this beast is lying ar my feet!  
 136. KRUNK!  
 137. Three hours later —  
 138. If he put this much energy into getting and keeping a real job, we wouldn't be here, right now!  
 139. Well, at least we're dry and comfortable! Things could be a lot worse!  
 140. ?  
 141. Grunt!  
 142. THWACK!

(Xem tiếp tập 71)



# SÓI CON

## Săn điều hâu

Người dịch: NHẬT HỒNG

D 97308



1. Look at this baby bird I found, Pop! Ain't she cute?  
2. What? Bah!  
3. STEWING SWINE FROM A TO Z  
4. It's sure a shame her leg's sprained! She fell outta her nest!  
5. Double Bah!

6. She's an orphan, and I'm taking care of her!  
7. TRIPLE BAH!  
8. No son o' mine's growin' into a squab-coddlin' sissy! You're gonna be a bad wolf — don't fergit it!  
9. Birds is fer eatin'! If you warn't a hospital

case, crow, you'd go in th' oven here an' now!  
10. B-but, Pop! I...  
11. Give this beat-up tweet to them three pigs! Let food raise food! >Snort! <  
12. An' when you finishes th' giveaway, yore gonna git a real wolf's bird! We're goin' hawk hunting!



13. Thế là cha con nhà sói vội vã lên đỉnh đồi...

14. Núi Demontooth có nhiều điều hâu lắm!  
Chúng sinh sống tự nhiên vì ở đó  
có nhiều động vật để ăn!



15. Nhưng  
chúng không  
ăn thịt sói  
chứ?

16. Ăn thịt sói hả? Hà!



17. Bọn ta, những loài thú ăn thịt thì cùng phe  
với nhau, sói con à! Điều hâu mà ăn thịt ta thì  
cũng như là ăn thịt họ hàng của nó vậy!



18. Chà, sự đoàn tụ  
của gia đình bỏ đây!

19. IAAA!



20. Ối!

21. ?!



22. Nó đủ dữ dằn đối với bố, nhưng... Úi!  
Tại sao phải chứng minh điều đó lúc này?



26. Con tưởng bố và điều hâu  
cùng phe với nhau mà!



27. Thì đúng, con trai à!  
Nhưng trong 30 giây  
là quá lâu!

13. So father and cub hie to the hilltops —

14. Demontooth Mountain's full o' hawks! They natchurllly lives there since there's lotsa critters to eat!

15. Don't they eat wolves, too?

16. Eat wolves? Haw!

17. Us predators sees eye t' eye, Li'l

Wolf! Fera hawk t' eat me 'ud be like eatin' his cousin!

18. Well, here comes your family reunion!

19. SCREECH!

20. Ow!

21. ?!

22. He's ornery enuff fer me, but... OUCH! Why prove that now?

23. SOCK!

24. PECK!

25. WHACK!

26. I thought you saw eye to eye with hawks!

27. I just did, son! Fer thirty seconds too long!





28. Let's go home, Li'l Wolf! I've had  
enuff exercise fer one day!

29. But, Pop!

30. What about catching the hawk?

31. Er, I knew I fergot somethin'!

32. Fine time t' bring that up!

33. I'll have to break him in like my

uncle used to do to buzzards!

34. Th' idea's ter grab 'im an' hold 'im  
tight afore he knows whut happened!

35. Gotcha! You're comin' home an'  
learnin' t' chase pigs!

36. Ow! I shoulda-held him tighter!

37. PECK!

38. GRIND!

39. Let's go home! I'll get my bluebird  
back from the Pigs, and...

40. No, you won't! This buzzard's got me  
mad!

41. Now I gotta ketch him! It's a matter o'  
honor!



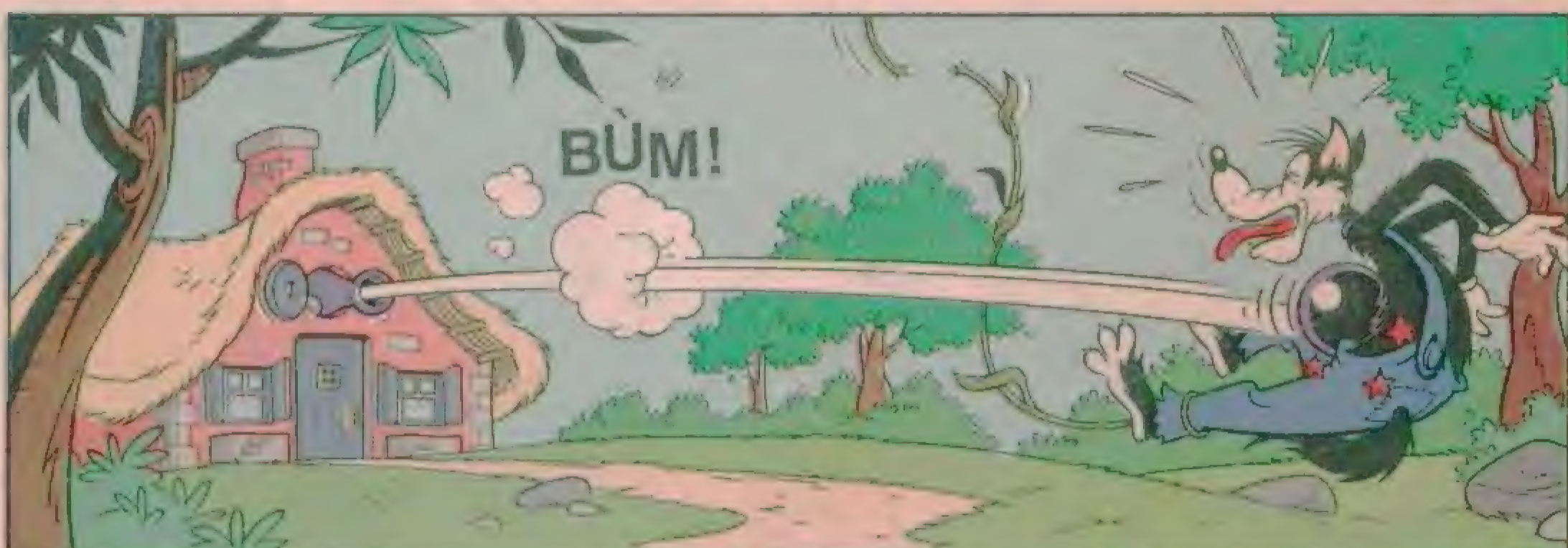


42. My outlaw grandpa, Carson Wolf,  
taught me lassoing as a cub! Watch my  
stuff!  
43. YANK!  
44. I ties it so's he can't git away, an'  
we'll have him tamed afore you kin'  
say...

45. ... "who's afraid of the Big Bad Wolf?"  
46. WHIT!  
47. Was this part of your grandpa's  
method?  
48. Er, yeah! I >uh< jest wait 'til he tires  
out!

49. CRASH!  
50. SPLASH!  
51. All this comes of gittin' my kid a pet  
worthy o' wolfhood!  
52. I can't unnerstand it...





53. I guess I only likes ferociousness when it's mine!

54. ROAR

55. What? I don't believe it! We're all the way back to the settlement!

56. There's them Pigs' house! I don't give a howl about pig-chasing right now!

57. Ye cats! The Wolf!

58. And coming like sixty!

59. He >uh< doesn't seem to be trying to stop here!

60. Don't be silly, brothers!

61. FIRE!

62. BLAM!





63. A few minutes later —

64. >Groan!< Me and my bright ideas!

65. Imagine havin' that hawk fer a pet! Yep, there sure is fates worse 'n death!

66. An' facin' my son's one of 'em! I won't stay a bad role model fer him if I

admits I couldn't lick that birdbrain!

67. I jest has t' lie a little! Lucky I'm good at it!

68. Hi, Li'l Wolf!

69. Wal, I tamed th' hawk! but my tamin' skeered him so much, I figgered he wuz too much of a sissy t' join our family!

70. You mean it?

71. He doesn't look like a sissy to me!

72. One narrow escape later —

73. You'll be a real wolf's bird yet! Now growl!

74. CHEEEP!

75. WINK!





# VỊT DONALD

Người vô hình

Người dịch : NGỌC HUỆ



1. Vamoose, you pint-sized vampires! Scat!  
2. SWAT SLAP  
3. This has got to be the worst

doggoned mosquito season in living memory!  
4. OW!  
5. ZWEEE

6. Take that, you venomous buzz bombs!  
7. SMACK  
8. I'm outnumbered! Time to make a strategic advance to the rear!



9. Chẳng  
mấy chốc...



10. Xong! Cửa cái và cửa sổ đã đóng rồi!  
Giờ thì cái loài thú ăn thịt người biết bay đó  
không thể chích mình được nữa đâu!

12. Ủa? Sao  
chúng có thể  
vào được vậy  
chứ?



14. Ô, khốn khổ thân tôi!



16. Úi!

17. Ối!

18. Mình cảm thấy giống như một  
quán ăn di động!



19. Có một quả bom khói trong nhà xe!  
Luồng khói tốt đó sẽ quét sạch lũ  
quái vật tham hút máu này!



20. PHỤP!



21. Và thế  
là có tác  
dụng!  
Nhưng  
mà...

22. Khục! Khục! Lúc này, chắc  
lũ muỗi đó đã bay được nửa  
đường tới Fresno rồi! (\*)



23. Úi! Lại không ổn nữa rồi! À, để mình thử  
một cách cuối cùng này xem!

24. VOOO



9. Soon —

10. There! The doors and windows are  
shut! Those aerial cannibals can't get  
me now!

11. SLAM

12. Huh? What on earth can that be?

13. ZWZZZZZZ

14. Oh, blessed are my days!

15. BZZ

16. Ouch!

17. Ow!

18. I feel like a hash house on the hoof!

19. There's a smoke bomb in the garage!  
A nice whiff of that ought to send these  
voracious hoydens packing!

20. BOOMF!

21. And so it does! But —

22. >Coff! Coff! I bet those mosquitoes  
are half way to Fresno by now!

23. Oops! Wrong again! Well, I've got one  
last resort to try!

24. ZWEEE

(\*) Fresno: thành phố trung tâm của bang California, Mỹ





25. Later —  
 26. I wonder where Unca Donald is?  
 27. I don't know, but we'd better take a bath before he sees us!  
 28. Yeah! The Junior Woodchucks mud wrestling finals have taken their toll on good grooming!  
 29. Mosquitoes!  
 30. Hundreds of them!  
 31. What are they doing in here? And why is the tub full?  
 32. ZWEEEEE

33. Un-oh!  
 34. Unca Donald!  
 35. The boys shoo the mosquitoes out the window, and Donald tells his tale of woe —  
 36. Why not try some bug spray, Unca Donald?  
 37. I did! Those whining raptors lapped it up like soda pop!  
 38. I know! Why not get Gyro to invent a super-duper mosquito spray for you?  
 39. He can do it if anyone can!

40. A good idea is not to be denied!  
 41. Gyro's my one hope for salvation! That is, if I can get there without being eaten alive!  
 42. OW!  
 43. ZWEE  
 44. And so —  
 45. What a coincidence, Donald! It so happens I have just invented a high-tech mosquito repellent!  
 46. Does it work?





47. Who knows? I haven't had time to test it yet! I've been working on a top secret project for the army!

48. Can I try some, Gyro? I'm desperate!

49. Help yourself! The can is over there on counter! Let me know how it works!

50. Good! Not a mosquito in sight! I'll high tail it for home and save this spray until later!

51. GYRO GEARLOOSE

52. GIZMATIONS IN A PRONTO MODE!

53. After all, there's no point in using it until I have to!

54. HOES

55. ZWEEEEEE

56. Yipes! It looks like I have to!

57. POUNCE

58. The doggone top is stuck! And those gluttonous munchers are gaining on me!

59. Oh, no! I'm caught in a three-way pincer! It's now or never! If this stuff doesn't work, I'm gonna look like hamburger in a sailor suit!

60. ZWEEE

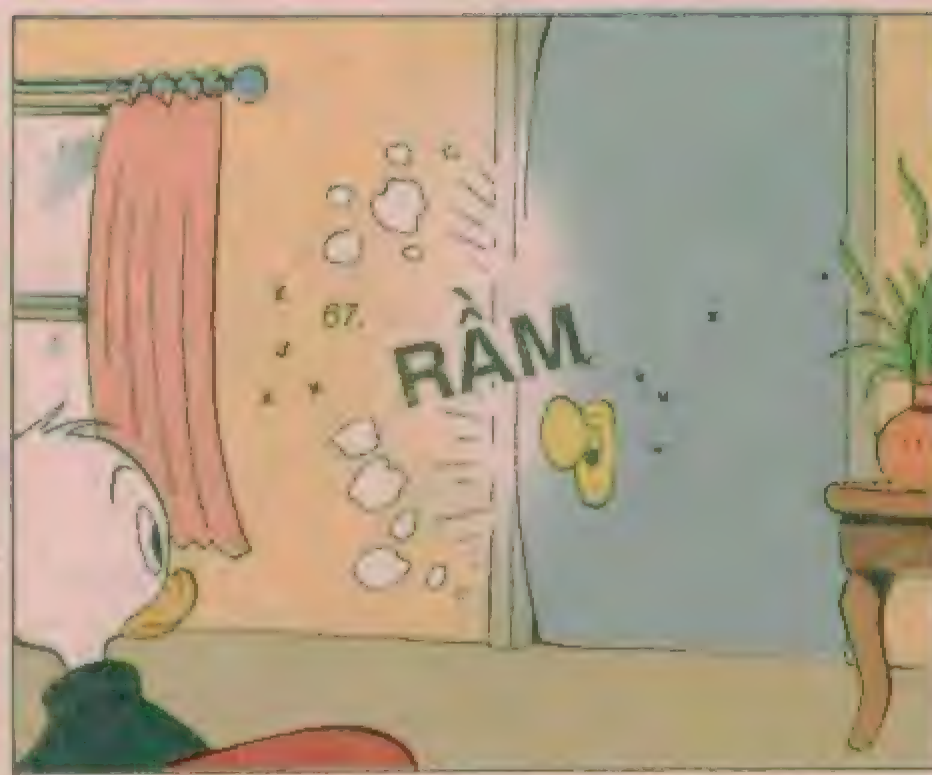
61. ZWEEE

62. ZWEEE

63. DONALD DUCK

64. PSSSS





65. I wonder if Unca Donald had any luck at Gyro's?

66. Sure! Gyro can always be depended upon to come up with something!

67. SLAM

68. That lame-brain stuff of Gyro's didn't work for sour apples!

69. SLAP SWAT

70. Is that you, Unca Donald?

71. Is this some kind of ventriloquist gag?

72. Where are you?

73. Where do you think I am? I'm standing right in front of you!

74. Don't look now, Unca Donald! But you aren't!

75. Or at least we can't see you!

76. You're invisible!

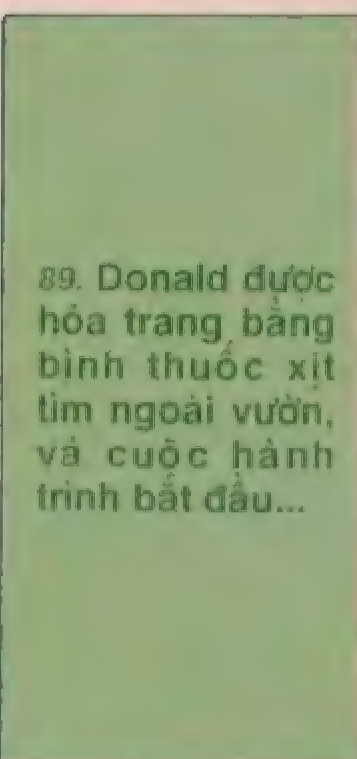
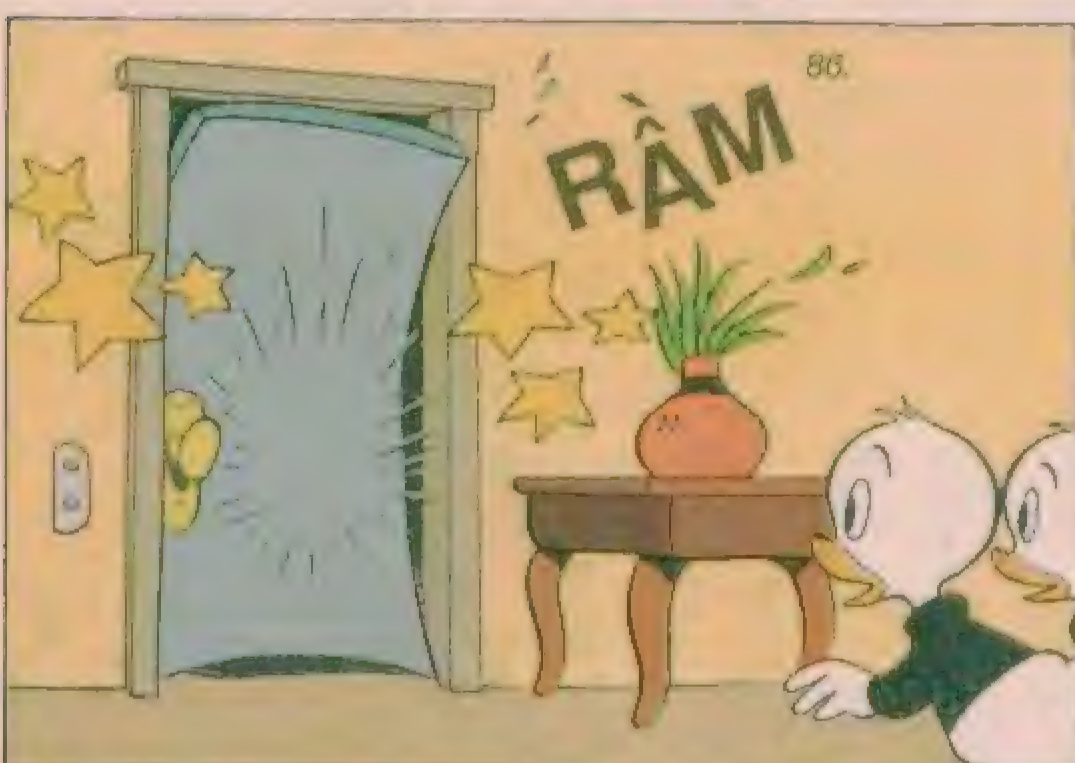
77. Is this Gyro's idea of how to avoid mosquitoes?

78. What do you mean, invisible? Are you kids crazy?

79. Look in the mirror, Unca Donald!

80. GAAAA!





81. After a brief spasm of hysterics, calm is restored —  
 82. There's been an awful mix-up, Unca Donald!  
 83. And one that has to be unmixed, pronto!  
 84. To do that we've got to get you back to Gyro's lab!  
 85. Then let's get going! I've got a date with Daisy tonight, and if she sees me

like this, I'll —  
 86. THUMP  
 87. Don't try to run through doors, Unca Donald! You're only invisible — not a ghost!  
 88. Only, he says!  
 89. Donald is disguised the aerosol can retrieved from the yard, and the trek begins —  
 90. I feel silly!

91. Maybe so, but at least we know where you are!  
 92. Just try not to draw any unnecessary attention to yourself!  
 93. Yeah, yeah!  
 94. But alas —  
 95. Oops!  
 96. HATS!  
 97. My apologies, ma'am!  
 98. YEEK!



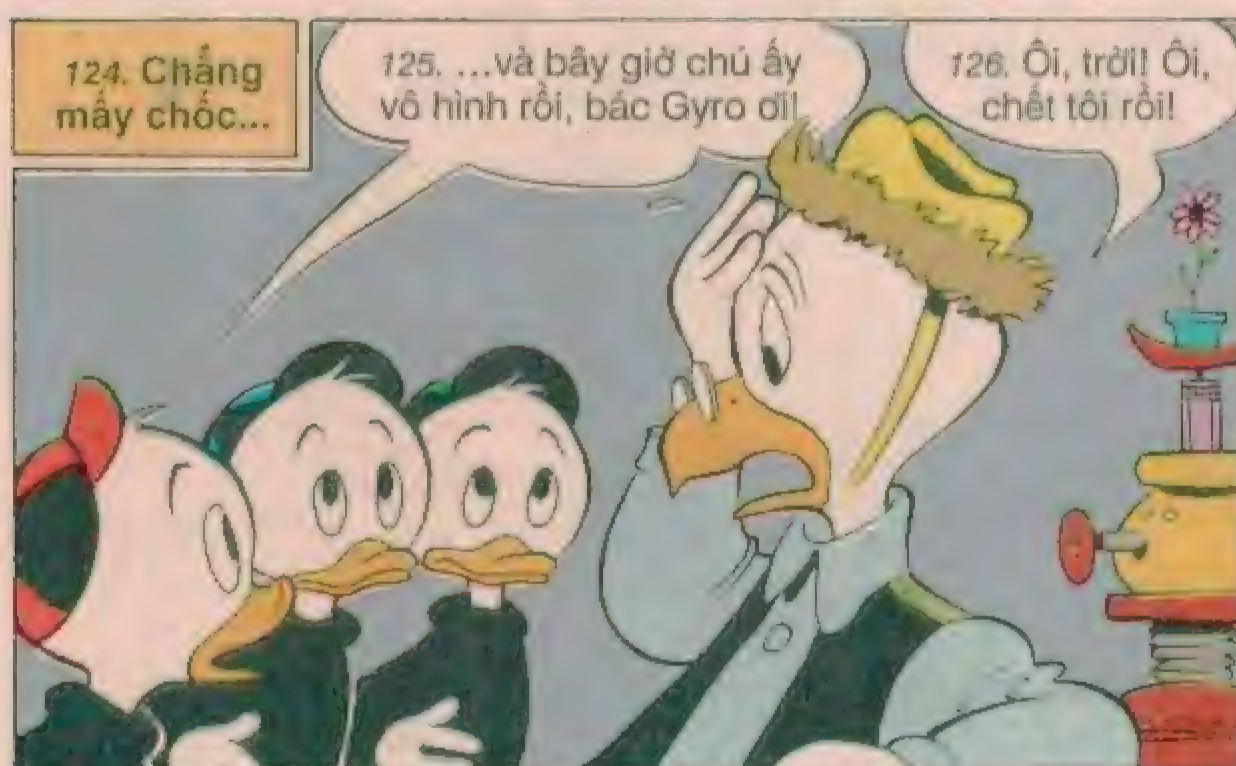


99. Get a move on, Unca Donald!  
100. And keep your hat on, for cryin' out loud!  
101. PLOP  
102. Is there anything else that can possibly go wrong today?  
103. Grrr! >Sniff! Sniff!<  
104. Heh! Heh! Run along little doggy!  
105. Grrr! Rowr!

106. Hey! Go easy on the threads, Fido!  
107. YANK  
108. Why don't you teach your nit-wit mutt some manners, buddy?  
109. YIPE!  
110. YIP!  
111. I think we'd better go on to Gyro's ourselves, Unca Donald!  
112. You go home and wait for us! And

for heavens sake, throw away that hat!  
113. Oh, all right! But I feel downright ridiculous!  
114. Don't worry, you look just fine!  
115. Hee! Hee!  
116. Yeah, well you can just stifle the —  
117. YOWCH!  
118. GLOM  
119. ZWEEED





120. Ouch! Get off me, you two-bit, sawed-off munchkin desperadoes!

121. OW!

122. Come on, guys! Unca Donald will have to fend for himself!

123. I hope Gyro has some answers!

124. Soon —

125. ...and now he's invisible, Gyro!

126. Oh, dear! Oh, my!

127. Oh, this is a catastrophe! A calamity! The general will be livid!

128. What general? What are you talking about?

129. This invisibility spray is a top-secret project for the army!

130. Uh-oh!

131. Exactly! Which means that the army

test center got my mosquito repellent by mistake!

132. But what about Unca Donald?

133. Oh, don't worry about him, boys! The invisibility will wear off in an hour or so!

134. Now take this can of mosquito repellent and skedaddle! I've got to get out to test center before the general has my head!





135. Thus —  
 136. Mosquito repellent?! I ought to have your head, you nincompoop!  
 137. But —  
 138. That spray of yours was supposed to be the ultimate in modern military high-tech camouflage!  
 139. But —

140. The object of making my officers invisible is to protect them not only from the enemy, but from politicians as well!  
 141. I know that, general! But... er... does my mosquito repellent work?  
 142. Oh, it works, all right! There isn't a mosquito within ten miles of here...  
 143. ...and it's driving my officers crazy!

144. I don't understand! Why would it do that?  
 145. It's not what your nut-case spray repels, Gearloose! It's what it attracts!  
 146. Attracts?  
 147. See for yourself! It's a disgrace to the very concept of military camouflage!  
 148. Oh, dear! Oh, my!





149. Very soon there-after —  
150. Donald didn't use my mosquito spray, did he, boys? You see, there's something odd in the formula!  
151. Something that attracts —  
152. We know, Gyro...

153. DONALD DUCK  
154. ...butterflies!  
155. Heavenly days! I didn't know there were that many butterflies in the whole world!  
156. Come on, Gyro!

157. Maybe we'd better get out of here!  
158. There's nothing to worry about, boys! After all, butterflies don't bite!  
159. No, but the way things are going...  
160. ...Uncle Donald might!



# THÁNG TƯ, THÁNG NĂM & THÁNG SÁU

Người yêu chim

Người dịch :  
ĐỒNG QUỲNH

1. Nhìn chú chim kia!  
Giá em năng động  
được bằng một nửa  
chú chim đó!

2. Chim chóc  
khoái cỡ chuông  
chim(\*) lắm!

3. Làm cho  
chúng thấy  
thoải mái!

4. Chà, ước gì tụi mình  
cũng có cái chuông  
chim hã!

5. Ô, nhìn kia!

6. BÁN

7. NGƯỜI  
YÊU  
CHIM

8. Tụi mình có  
bao nhiêu tiền hả?

9. Lát sau...

10. Không biết sáng nay Tháng Tư,  
Tháng Năm và Tháng Sáu làm gì?

11. Bữa nay Tiệm Thú cưng  
"bán hai tặng một" đấy mà!

1. Look at bird! Wish I felt half as  
energetic as him!  
2. Birds love a birdhouse!  
3. Makes them feel at home!  
4. Gee, I wish we had a birdhouse, too!

5. Oh, look at this!  
6. SALE  
7. THE BIRD LOVER  
8. What kind of money do we have?  
9. Later —

10. I wonder what April, May and June  
have been up to this morning?  
11. The Pet Shop had a "Pay-for-two-take-  
three" sale today!

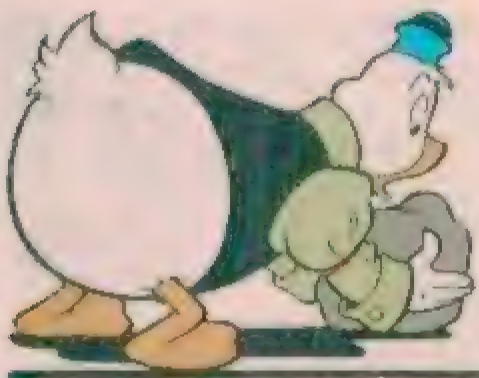
(\*) Birdhouse : một cái hộp nhỏ, thường làm  
theo kiểu nhà ở, để chim làm tổ trong ấy.





- Tớ đã buộc gói rồi, có té cũng hông đau!  
Các em hãy tô màu theo ý thích.

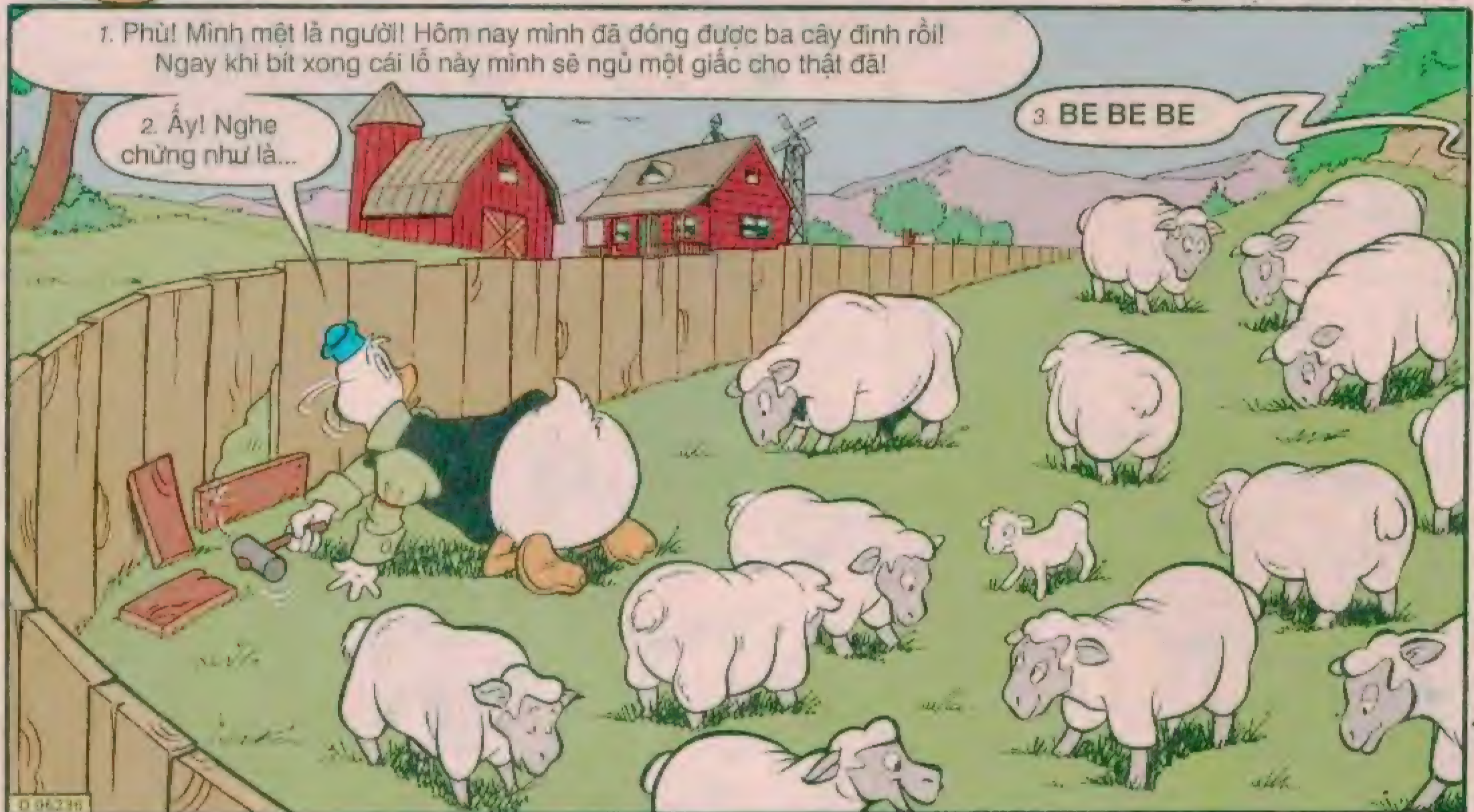




# VỊT BÀ

## Gus lười chăn cừu

Người dịch : HOÀNG LANG



1. Phew! I'm exhausted! I've already hammered in three nails today! As soon as I get this hole mended I'm going to take a long nap!

2. Hey! That sounds like...

3. BLEAT BLEAT

4. Just as I thought! A lamb in distress!

5. BLEAT BLEAT

6. There you go, little fella!

7. Go and join your friends! And next time try and remember — you're a sheep not a rabbit!

8. Imagine being a sheep! Nothing to do all day but eat and sleep!





9. Very soon —

10. What are you laughing at?! If you think I'm skiving, I'm not! I'm going to find some more nails!

11. TEE HEE

12. Ha ha ha ha!

13. I warn you! I'm normally a mild-mannered goose but if people keep

laughing at me I might just lose my temper!

14. I'm not laughing at you! I'm laughing at your new pet! Are you going to teach him to round up sheep dogs?! Ha ha ha!

15. Oh no!

16. TEE HEE

17. Gus has had enough —

18. Now you stay there, OK?!

19. BLEAT

20. I'll put this stone here temporarily; just in case "Bleat" is sheep for "no"!

21. I'm off to town to get some supplies to fix that hole in the fence permanently!





22. Hey, Gus, have you changed your name to Mary?! Tee hee hee!

23. Or has the nursery rhyme changed to "Gussie had a Little Lamb"?! Tee hee hee!

24. Oh no! He can't have done!

25. HA HA HA HA

26. Oh no! He has!

27. Get back to your field! Now! Go on!

28. And just to make sure he doesn't follow me again, I'll nip through...

29. Look! He's playing hide and sheep!

Ha ha ha!

30. BLEAT

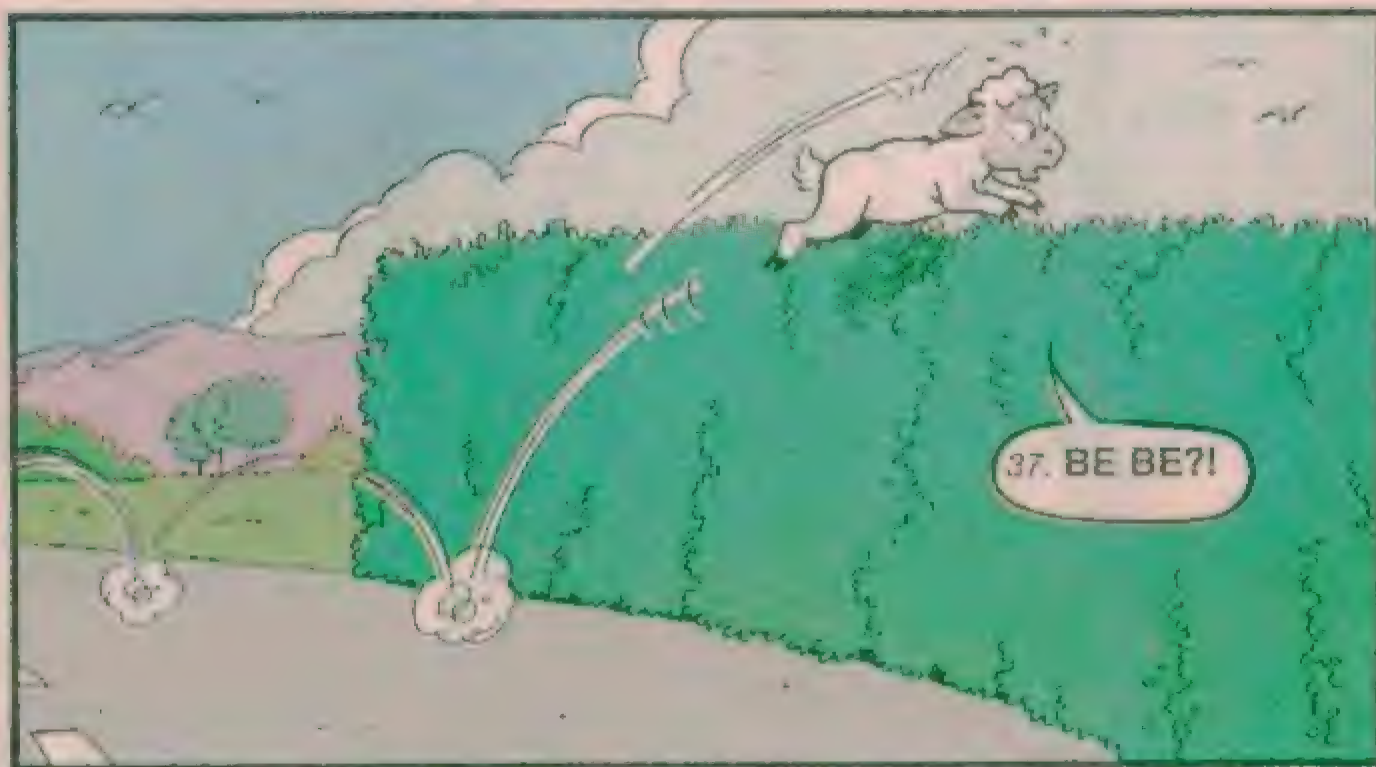
31. HA HA HA HA

32. ...here! Surely that little wool-ball can't follow me here!

33. ARGHHH!

(\*) Có một câu chuyện tựa đề là "Mary có một con cừu nhỏ" kể rằng cô bé Mary có một chú cừu nhỏ màu trắng. Một hôm cô bé bị mất trộm con cừu. Cô đi khắp làng tìm và nhìn ra cừu của cô đang bị nhốt trong chuồng của một gã kia. Chỉ có điều con cừu nhỏ đó lại màu đen. Không biết làm sao, cô bé đành phải chịu mất cừu! Nhưng nửa đêm hôm đó trời mưa rất lớn và sáng hôm sau con cừu đen đã trở lại màu trắng, tên gian bị lộ tẩy còn Mary sung sướng nhận lại con cừu.





34. HELLLLL...!

35. ?

36. THWUMP

37. BLEAT?!

38. BLLEEAATT?!

39. BLLEEEAAAATT??!!

40. But not even the loudest bleating can wake up Gus —

41. BBLLLEEEAATTT!!

42. So what's a poor lamb going to do?

43. ??

44. Grandma's the only hope —

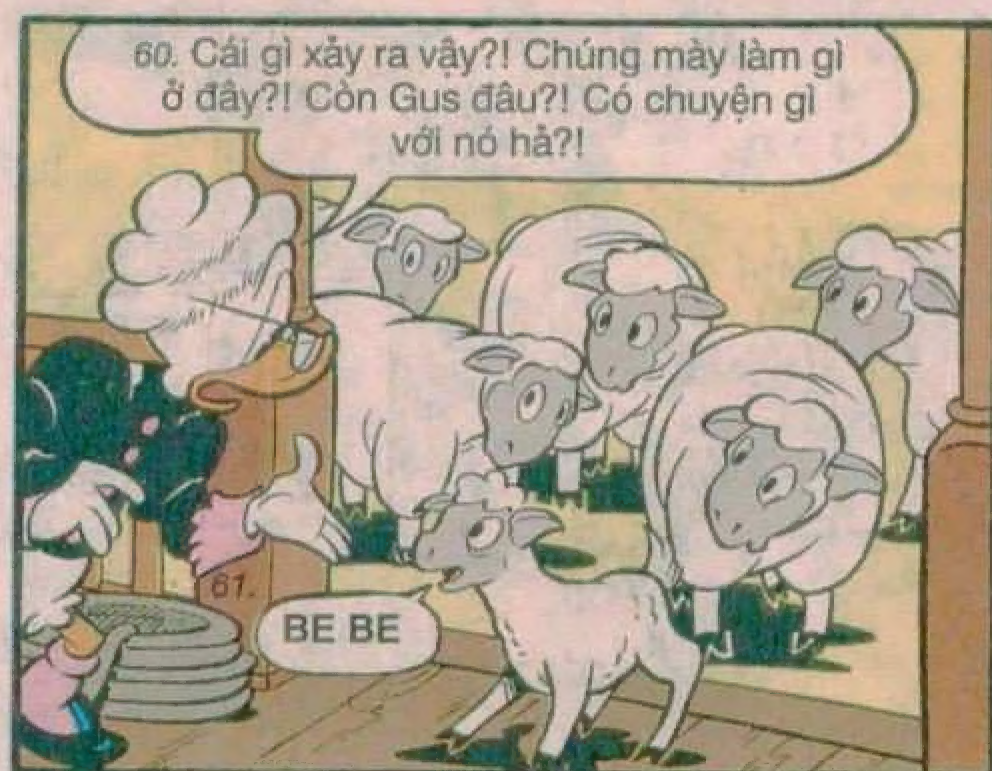
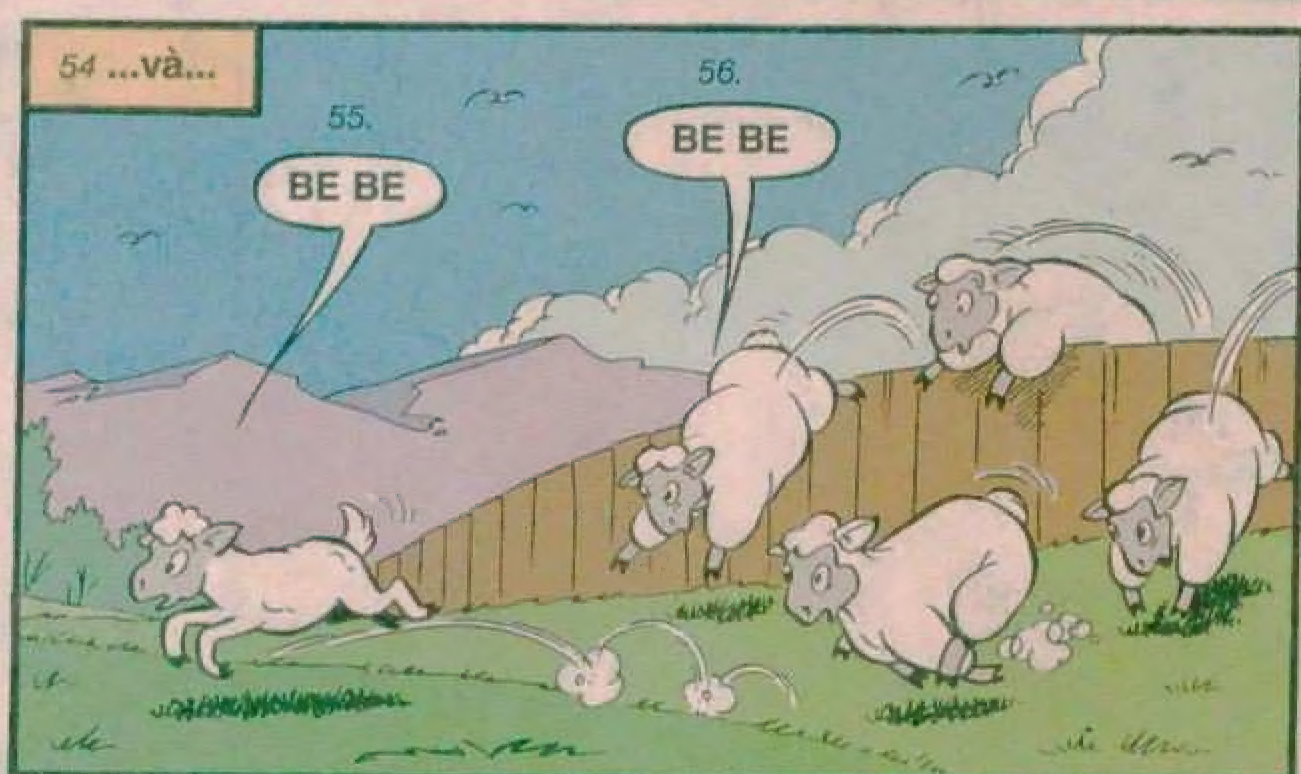
45. BLLEEEAAAATTT!!

46. SNORE

47. But Grandma's counted too many sheep —

48. SNORE





49. I wonder why I woke up! I was having the most wonderful dream! I was dangling my fingers in the ocean! I must try and get back to sleep again!

50. The lamb doesn't give up, however —

51. BLLEEAAT

52. He summons his large family...

53. BLLEEATT!

54. ...and...

55. BLEAT

56. BLEAT

57. ...very soon —

58. Aaaah! Man the life boats!

59. BBBBLLLEEEAAATTT!!!!

60. What's going on?! What are you doing here?! Where's Gus?! H-has something happened to him?!

61. BLEAT

62. Show me where he is!

63. Oh, goodness me! A rope! Is he...?! Has he...?!





64. He climbed through there, did he?!  
 65. BLEAT  
 66. GASP! GUS!!  
 67. Oooof!  
 68. W-where am I?!  
 69. Come on, all of you! Help me rescue our Gus!  
 70. So —

71. Grandma! What are you doing here?!  
 72. That's what I was going to ask you! (Puff, pant!)  
 73. Eventually —  
 74. Oh no! That silly lamb's following me again!  
 75. That silly lamb just saved your life!  
 76. Later —

77. Ha ha ha! Still trying to train that lamb to round up dogs?!  
 78. No, actually I'm training it to be a mountain rescue lamb! But if you're not careful I'll train it to bite postmen, too!  
 79. Good old Gus! Hopefully it will act as a guard lamb as well and keep him out of trouble!





16. Shortly —  
17. I've been looking for you, Mr. Fox! Congratulations! You've just won first prize in the grocery store lottery!  
18. Huh? I didn't enter any lottery...!  
19. Enjoy your prize, Mr. Fox! It's all yours!  
20. Heh! Heh! I'm too smart to tell him that it must be a mistake! Slobber!  
21. Later —  
22. Well done, Mr. Bear! I've heard you

and Mr. Fox finally caught that juicy rabbit!  
23. We did?  
24. It's a shame you're too late to get any, though!  
25. You've got to be kidding, Mister! Brer Fox wouldn't eat that whole rabbit by himself!  
26. Or would he?  
27. And —  
28. So, you're too full to want any of my food, are you? You must've eaten too

much rabbit, huh?  
29. Don't be silly! Look! He's still up there!  
30. Oh yeah? That's just his shirt!  
31. What?! But I swear...  
32. You won first prize in a lottery? Ha! I'll give you first prize! First prize for being a lying, cheating, low-down sneak!  
33. Stop! Ouch! Listen to me! Ow!  
34. Poor Brer Fox! It must be awfully hard to run on such a full stomach!



CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

# WALT DISNEY'S

TẬP 71

Phát hành ngày 25-5-1998

Với các câu chuyện

## ✓ Phóng vệ tinh sô-cô-la

Giải nhất cuộc thi trình bày các quả trứng bằng sô-cô-la độc đáo tổ chức nhân lễ Phục sinh năm nay ở Duckburg là một chuyến du lịch dành cho hai người. Ngay hôm trước khi cuộc thi bắt đầu, Donald chạm mặt Gladstone trên phố. Lúc ấy, Gladstone đang hí hửng bẻ một quả trứng sô-cô-la to tướng và xinh xắn. Thế thì tiêu đời Donald rồi còn gì, Gladstone sẽ thắng cuộc và mời Daisy cùng đi du lịch mát thôi! Trong tâm trạng đầy chán nản, Donald thất thểu trở về xưởng làm kẹo chanh của bác Scrooge, nơi mà mấy tháng nay chú vịt bị làm việc suốt ngày đêm để sản xuất thứ gì không biết nhưng chắc chắn không phải là kẹo chanh. Tối hôm đó, vô tình anh phát hiện ra bí mật của xưởng - bác Scrooge đang chế tạo vệ tinh. Với một đầu óc không còn hình ảnh về một cái gì khác ngoài trứng, Donald lóe lên hy vọng chiến thắng và nảy ra ý đồ đánh cắp một chiếc vỏ vệ tinh rỗng của xưởng. Anh nào biết, ngày mai chính chiếc vỏ vệ tinh này sẽ được phóng lên quỹ đạo!?

## ✓ Chiến thắng sư tử

Goofy và Mickey thôi miên Pluto làm chú chó tưởng mình là sư tử. Pluto vô sở thú chui vào chuồng sư tử và kết bạn với chúa sơn lâm thật dễ dàng trước sự khâm phục của mọi người. Nhưng rồi Pluto nghe lỏm được rằng sư tử thuộc họ mèo thì... >hứ!< một con chó cao quý đời nào làm bạn với mèo! Vậy là đang lúc sư tử vui đùa với Pluto, chú ta chợt sửa lên ăng ăng!!..

## ✓ Gia tài trong rừng thẳm (Phần 2)

Cái cây lùm-ba sao mà cứng quá thế, mặc cho Donald ra sức chặt hạ, nó vẫn trơ trơ! Mỗi một quả Donald quay về khư lán trại tìm ba đứa cháu, nào ngờ bọn nhóc biến đâu mất! Có ai bắt cóc chúng rồi? Không phải bọn thổ dân da đỏ thì ai vô đây nữa! Nghĩ vậy, Donald vội băng rừng tìm các cháu...



© Disney Enterprises, Inc.

Saigon Times Group  
hợp tác xuất bản với  
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng  
của Walt Disney dành cho  
Saigon Times Group

